

# Quali altre parole vi aspettate che aggiunga?

Scritti in memoria  
di Alfredo M. Cadonna

a cura di  
Ester Bianchi, Daniela Campo,  
Maurizio Paolillo



**Edizioni**  
Ca' Foscari





Quali altre parole vi aspettate che aggiunga?

## **Sinica venetiana**

Serie diretta da  
Tiziana Lippiello e Chen Xiaoming

8



**Edizioni**  
Ca' Foscari

# Sinica venetiana

## **Direzione scientifica | Editors-in-chief**

Tiziana Lippiello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Chen Xiaoming (Peking University, China)

## **Comitato scientifico | Advisory board**

Chen Hongmin (Zhejiang University, Hangzhou, China) Sean Golden (UAB Barcelona, España) Roger Greatrex (Lunds Universitet, Sverige) Jin Yongbing (Peking University, China) Olga Lomova (Univerzita Karlova v Praze, Česká republika) Michael Puett (Harvard University, Cambridge, USA) Tan Tian Yuan (SOAS, London, UK) Hans van Ess (LMU, München, Deutschland) Giuseppe Vignato (Peking University, China) Wang Keping (CASS, Beijing, China) Yamada Tatsuo (Keio University, Tokyo, Japan) Yang Zhu (Peking University, China)

## **Comitato editoriale | Editorial board**

Magda Abbiati (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Attilio Andreini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Giulia Baccini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Bianca Basciano (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Daniele Beltrame (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Daniele Brombal (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Renzo Cavalieri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marco Ceresa (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Laura De Giorgi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Franco Gatti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Federico Greselin (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Tiziana Lippiello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paolo Magagnin (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Tobia Maschio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Federica Passi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Nicoletta Pesaro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elena Pollacchi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Sabrina Rastelli (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Guido Samarani (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

## **Direzione e redazione | Head office**

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Università Ca' Foscari Venezia

Palazzo Vendramin dei Carmini

Dorsoduro 3462

30123 Venezia

Italia

e-ISSN 2610-9042

ISSN 2610-9654



URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/sinica-venetiana/>

# **Quali altre parole vi aspettate che aggiunga?**

Scritti in memoria

di Alfredo M. Cadonna

a cura di

Ester Bianchi, Daniela Campo,

Maurizio Paolillo

Venezia

**Edizioni Ca' Foscari** - Venice University Press

2022

Quali altre parole vi aspettate che aggiunga? Scritti in memoria di Alfredo M. Cadonna  
a cura di Ester Bianchi, Daniela Campo, Maurizio Paolillo

© 2022 Ester Bianchi, Daniela Campo, Maurizio Paolillo per il testo

© 2022 Edizioni Ca' Foscari per la presente edizione



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari

Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246, 30123 Venezia

<http://edizionicafoscari.unive.it> | [ecf@unive.it](mailto:ecf@unive.it)

1a edizione dicembre 2022

ISBN 978-88-6969-640-4 [ebook]

ISBN 978-88-6969-641-1 [print]

Volume finanziato dal Dipartimento di Studi sull'Africa e sull'Asia Mediterranea dell'Università Ca' Foscari Venezia.

Quali altre parole vi aspettate che aggiunga? Scritti in memoria di Alfredo M. Cadonna / a cura di Ester Bianchi, Daniela Campo, Maurizio Paolillo. — 1a ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2022. — xiv + 220 p.; 23 cm. — (Sinica venetiana; 8). — ISBN 978-88-6969-641-1.

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-641-1>

DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-640-4>

## Quali altre parole vi aspettate che aggiunga?

Scritti in memoria di Alfredo M. Cadonna

A cura di Ester Bianchi, Daniela Campo, Maurizio Paolillo

## Abstract

*Quali altre parole vi aspettate che aggiunga?* (What more words am I supposed to say?) is a collection of essays dedicated to the memory of Alfredo Cadonna (1948-2020), philologist, translator and scholar of religions in China. The eleven chapters of this volume, authored by scholars who studied under Alfredo Cadonna, offer annotated translations of excerpts of texts belonging to different historical periods and religious and cosmological traditions. They are representative of a variety of literary genres and linguistic styles. Texts collected here include writings from archaic China, religious-themed literature composed by literati of the Empire, various types of medieval and late imperial Daoist and Buddhist works, as well as corresponding modern and contemporary examples. More precisely, the reader will find in this volume translations from the Buddhist meditation manual *Shi chan boluomi cidī famen* 釋禪波羅蜜次第法門 by Tiantai master Zhiyi 智顛 (538-97); religious instructions on the *kan huatou* 看話頭 method of meditation by Chan master Laiguō 來果 (1881-1953); one passage of the *Guoyu* 國語 (5th-4th centuries B.C.) dealing with the role of 'shamans', the relationship between spirits and human and the final 'separation of Earth and Sky'; nineteen poems by Tang dynasty poet Wei Qumou 韋渠牟 (749-801) containing a description of the poet's journey beyond the world of mortals; passages from the Taishang *Lingbao zhicao pin* 太上靈寶芝草品 and from Ge Hong 葛洪's *Baopuzi* 抱樸子 (4th century) on the Daoist tradition of natural drugs *zhi* 芝; two chapters of the *Hanlongjing* 撼龍經, a *fengshui* classical text belonging to the School of Forms (10th century); passages from the *Xiuzhen biannan* 修真辨難 by Daoist master Liu Yiming 劉一明 (1734-1821); part of the Daoist text *Tianxian xinchuan* 天仙心傳 attributed to Min Yide 閔一得 (1758-1836) and dealing with self-cultivation and ritual practice; the *Baojing sanmei* 寶鏡三昧, a liturgical chant of the Chan Caodong Buddhist school attributed to the Dongshan Liangjie 洞山良价 (807- 869); a key section of the influential Buddhist *Mahāyāna* scripture *Dasheng qixin lun* 大乘起信論, an indigenous Chinese composition dating from the 6th century; and, finally, works of Liu Yiming on the specific topic of female alchemy.

**Keywords** Alfredo Cadonna. Chinese religions. Buddhism. Daoism. Cosmology.





## Quali altre parole vi aspettate che aggiunga?

Scritti in memoria di Alfredo M. Cadonna

A cura di Ester Bianchi, Daniela Campo, Maurizio Paolillo

## Sommario

<b>Presentazione</b>	xi
<b>Introduzione</b>	
Un ricordo di Alfredo Mario Cadonna (1948-2020) Maurizio Paolillo	3
<b>«Intento generale della pratica della ‘dhyāna pāramitā’»</b> Primo libro del <i>Shi chan boluomi cidī famen</i> 釋禪波羅蜜次第法門 di Zhiyi 智顓 Ester Bianchi	7
<b>Istruzioni del maestro Chan Laiguo 來果 (1881-1953)</b> <b>sulla tecnica di meditazione del <i>kan huatou</i> 看話頭</b> <b>(penetrare la frase critica)</b> Daniela Campo	31
<b>La separazione di Terra e Cielo</b> Traduzione commentata di <i>Guoyu</i> 18.1 Riccardo Fracasso	43
<b>I diciannove <i>Canti per calcare il vuoto</i> (<i>buxuci</i> 步虛詞)</b> <b>di Wei Qumou 韋渠牟 (749-801)</b> Franco Gatti	59
<b>Longevità e trascendenza con le droghe naturali</b> Tiziana Lippiello	83
<b>Come in alto, così in basso. La corrispondenza tra paesaggio</b> <b>e stelle dell’Orsa Maggiore nei primi due capitoli</b> <b>dello <i>Hanlongjing</i> 撼龍經</b> Maurizio Paolillo	95
<b><i>Discriminazioni nella coltivazione della realtà.</i></b> <b>Brani da un’opera del maestro taoista Liu Yiming (1734-1821)</b> Fabrizio Pregadio	113

<b>La Trasmissione attraverso il Cuore del Trascendente Celeste</b>	
Jacopo Scarin	133
<b>Il riflesso di sé e dell'altro</b>	
<b>Una traduzione <i>source-oriented</i> del <i>Baojing sanmei</i> 寶鏡三昧</b>	
Carlotta Sparvoli	157
<b>Mente e illuminazione nel <i>Dasheng qixin lun</i> 大乘起信論</b>	
<b>(Trattato sul risveglio della fede Mahāyāna)</b>	
Francesca Tarocco	185
<b>Alchimia femminile. Brani dall'opera di Liu Yiming 劉一明</b>	
<b>(1734-1821)</b>	
Elena Valussi	203



*Quali altre parole vi aspettate che aggiunga?* è una raccolta di saggi dedicata alla memoria di Alfredo Cadonna (1948-2020), filologo, traduttore e studioso delle religioni della Cina. Gli undici capitoli di questo volume, tutti a opera di suoi allievi, propongono la traduzione annotata di brani appartenenti a varie epoche e a differenti tradizioni religiose e cosmologiche, e rappresentativi di generi letterari e registri linguistici diversi. I testi qui raccolti includono scritti della Cina arcaica, brani di letteratura a tema religioso composti da funzionari letterati dell'Impero, varie tipologie di opere del Taoismo e del Buddhismo medievali e tardo imperiali ed esempi delle loro espressioni più moderne.



Università  
Ca'Foscari  
Venezia

